



UKRAINALAISTEN
YHDISTYS
SUOMESSA



Embassy of Ukraine
in the Republic of Finland



OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ
UNDERSVINGS- OCH KULTURMINISTERIET



UKRAINE
SEASON

Hyväntekeväisyyskonsertti Joululauluja Ukrainalle

13.12.2025 | 19:00

OLARIN KIRKKO

KESTO: NOIN 1,5 TUNTIA

KONSERTTIOHJELMA

Trad.: Santa Lucia

Nicole Silén, laulu

G. F. Händel: *Messias*

- “For behold”
- “The people that walked in darkness”

M. Volynskyj: “Spy Iisuse” (Nuku, Jeesus)

Solisti: Volodymyr Andrushchak, laulu

I. Berlin: “White Christmas” (sov. J. Heifetz / S. Silén)

Solisti: Sebastian Silén, viulu

V. Barvynskyj: “What a wonder that is” (sov. J. Almark)

Solisti: Johanna Almark, laulu

J. L. Pierpont: “Jingle Bells” (sov. V. Kaminsky)

K. Stetsenko:

- “A little peahen walks”
- “All around the world”
- “What a wonder that is”

Perespiv-kuoro, Kapellimestari: Volodymyr Andrushchak

Piae Cantiones (1582): “Jucundare jugiter” kuorolle ja jousille
(sov. J. Almark)

J. Almark: “O, det var till sist den stora gästen kom”

Teksti: Eva-Stina Byggmästar (*Näckrosön*, 2004)

Baritonisoolo: Volodymyr Andrushchak

J. Almark: “Veni lux” kuorolle ja jousille

Teksti: *Veni, Mater Gratiae*

J. Almark: “Lumen verum” kuorolle, huilulle ja jousille

Teksti: Pyhä Birgitta (1303–1373)

Jammarkören, Kapellimestari: Johanna Almark

Trad.: “Dobryj vechir” (Hyvää juhlailla)

M. Leontovych: “Shchedryk” (Carol of the Bells)

Perespiv & Jammarkören, Kapellimestari: Volodymyr

Andrushchak

Yhteislauluja!

Trad.: “Staffansvisan” (sov. J. Almark)

K. Collan: “Sylvian joululaulu” (sov. I. Kuusisto)

F. Gruber: “Jouluyö, juhlayö” (sov. J. Almark)

A. Charpentier: “Overture” Te Deumista (sov. J. Almark)

ESIINTYJÄT

Viulut:

Orest Smovzh, Pia Sundroos, Tanja Kortman, Anna-Maria Huohvanainen, Raffaello Chiodo, Sofia Vinkel, Sebastian Silén

Alttoviulut:

Laura Vilagi, Terhi Lehtiniemi, Tamar Gvazava

Sellot:

Leonardo Chiodo, Eliso Babuadze

Kontrabasso:

Aida Salakka

Piano:

Johanna Almark

Huilu, kapellimestari:

Iryna Gorkun-Silén

SOLISTIT

Johanna Almark - laulu, kapellimestari, säveltäjä

Barokin ihanteesta ammentava ”täydellinen muusikko” Johanna Almark on yksi Suomen monipuolisimmista taiteilijoista. Hän toimii säveltäjänä, kapellimestarina, kuoronjohtajana, laulajana ja viulistina. Climate Aid Finland -konsertin jälkeen vuonna 2019 hänet nimitettiin *ilmastoylikapellimestariksi*, ja

sen jälkeen hän on johtanut useita suomalaisia orkestereita, kantaesittänyt omia teoksiaan ja esiintynyt sekä kapellimestarina että laulusolistina.

Hänen teoksiaan esitetään laajasti, ja hänen näyttämöteoksiin kuuluu mm. lasten vesisatu sekä yhden naisen ooppera *Orlando*. Lisäksi hänen työnsä alla on uusi musiikki- ja tanssidraama *The Never Withering Rose* kamarikuorolle ja sellosolistille / kamariorkesterille, joka pohjautuu eri aikojen pyhien naisten teksteihin ja näkyihin - Hildegard Bingeniläisestä Jeanne d’Arciin, Pyhään Birgittaan ja runoilija Eva-Stina Byggmästariin (s.1967).

Almark on kotonaan barokissa, jazzissa ja uudessa taidemusiikissa. Hän on julkaissut kolme laululevyä ja toiminut useiden levyjen tuottajana. Sibelius-Akatemiasta orkesteri- ja kuoronjohdon koulutuksen saanut Almark on myös arvostettu pedagogi, jonka työssä korostuvat rytmi, vapaa äänenkäyttö ja improvisaatio. Hän on saanut useita palkintoja taiteellisesta ja yhteisöllisyyttä rakentavasta työstään.

Volodymyr Andrushchak - baritoni, kuoronjohtaja

Volodymyr Andrushchak on Perespiv-kuoron kapellimestari. Hän on opiskellut Lvivissä, Wrocławissa ja Münchenissä ja esiintynyt a’capella Leopolis, Camerata Silesia ja Cantores Minores Wratislaviensis yhtyeiden kanssa ja työskennellyt Song of the Goat Theatre -ryhmän kanssa. Volodymyr on aktiivinen barokkimuusikko ja tekee yhteistyötä Wrocławin barokkiyhtyeen kanssa. Vuonna 2025 hän oli finalistiksi ja tuomariston erikoispalkinnon saaja Toivo Kuula -laulukilpailussa Suomessa.

Hän esiintyy säännöllisesti eri puolilla Eurooppaa merkittävien orkestereiden ja kapellimestarien kanssa. Viime aikoina hän on toiminut solistina konserttisarjassa barokkiyhtye Il Giardino Armonicon ja kapellimestari Giovanni Antoninin kanssa.

Sebastian Silén - viulu

Sebastian Silén on suomalainen viulisti ja taiteellisen tutkija, joka esiintyy säännöllisesti solistina, kamarimuusikkona ja orkesterisoittajana. Hän on suorittanut kaksi maisteritutkintoa Zürichin musiikkikorkeakoulussa (ZHdK) ja on myös opiskellut myös Göteborgin musiikkikorkeakoulussa. Hän on palkittu kansallisissa ja kansainvälisissä kilpailuissa ja esiintynyt mm. Musikkollegium Winterthurin ja Kuopion kaupunginorkesterin solistina. Hän on konsertoinut ja esiintynyt festivaaleilla eri puolilla Eurooppaa ja Yhdysvaltoja.

Tutkijana hän on julkaissut vertaisarvioituja artikkeleita, esitellyt tutkimustaan konferensseissa, toiminut musiikkijulkaisujen toimittajana ja valmistautuu puolustamaan taiteellista tohtorintutkintoaan Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa vuonna 2026. Vuonna 2015 hän esitti Jean Sibeliusa dokumenttielokuvassa *The Forgotten Music of Sibelius*. Hän soittaa Stefan-Peter Greinerin rakentamalla viululla.

Perespiv-kuoro

Suomen ukrainalaisten yhdistyksen kuoro omistautuu jakamaan ukrainalaisen musiikkiperinnön kansan, hengellisen ja nykymusiikin ohjelmiston avulla. Kuoro perustettiin yhdessä ukrainalaisen aktivistin Uliana Burdinan kanssa ja sitä johtaa nykyään Volodymyr Andrushchak.

Jammarkören

Johanna Almarkin perustama ja johtama kuoro, joka tunnetaan lämpimästä soinnistaan, rytmisestä tarkkuudestaan ja ilmaisullisuudestaan. Kuoro yhdistää klassisen perinteen uuteen musiikkiin, improvisaatioon ja lajienvälisiin projekteihin. Se on luova ja yhteisöllinen laulajien ryhmä, jota yhdistää musiikin ilo.

Yhteislaulujen sanat:

Staffansvisan

1. Staffan var en stalledräng,
vi tackom nu så gärna.
Han vattnade sina fålar fem,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
stjärnorna på himmelen de blänka.

2. Två de voro röda,
vi tackom nu så gärna.
de tjänte väl sin föda,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

3. Två de voro vita,
vi tackom nu så gärna.
de va varandra lika,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

4. Den femte den var apelgrå,
vi tackom nu så gärna.
den rider Staffan själv uppå,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

5. Innan hanen galigt har,
vi tackom nu så gärna.
Staffan uti stallet var,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

6. Innan solen månd' uppgå,
vi tackom nu så gärna.
betsel och gullsadel på,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

7. Nu är eld i varje spis,
vi tackom nu så gärna.
julegröt och julegris,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager . . .

8. Nu är jul i varje hus,
vi tackom nu så gärna.
julegran och juleljus,
allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager.

Sylvian joululaulu

1. Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan,
Joulu joutui jo rintoihinkin.

Ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan
Jo pirtteihin pienoisiin.

Mutt' ylhäällä orressa vielä on vain
Se häkki mi' sulkee mun sirkuttajain,
Ja vaiennut vaikerrus on vankilan-
Oi murheita muistaa ken vois laulajan!

2. Miss' sypressit tuoksuu nyt talvellakin
Istun oksalla uljaimman puun.

Miss' siintääpi veet, viini on vaahtovin
Ja sää aina kuin toukokuun.

Ja Etnanpa kaukaa mä kauniina nään-
Ah, tää kaikki hurmaa ja huumaapi pään,
Ja laulelmat lempeesti lehdoissa soi,
Sen runsaammat riemut ken kertoilla voi.

3. Sä tähdistä kirkkain, nyt loisteesi suo
Sinne Suomeeni kaukaisehen.

Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesä tuo,
Sa siunaa se maa muistojen.

Sen vertaista toista en mistään ma saa-
On armain ja kallein mull' ain
Suomenmaa.

Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian,
Ja soi aina lauluista sointuisimman.

Silent Night (German, Finnish, Swedish, Ukrainian)

1. German:

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige
Paar.
Holder Knabe im lockigen
Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!
Schlaf in himmlischer Ruh!

2. Finnish:

Jouluyö! Juhlayö!
Päättynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on
puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
seimikätkyessään,
seimikätkyessään.

3. Swedish:

Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stor och blid
Betlehemsstjärnan på fästet står.
Kärlek vakar och andakt rår:
född är Frälsaren Krist,
född är Frälsaren Krist.

4. Ukrainian:

Тихая ніч, свята ніч,
Ясність б'є, від зірниць.
Дитинонька присвята,
Така ясна мов зоря,
Спочиває
В тихому, тихому сні.

Tyha nich, svyata nich,
Yasni Yasnist' bje vid zirnyts'.
Dytynonka presvyata,
Taka yasna nov zorya,
SpochyvayeV tyhomu, tyhomu sni.
V tyhomu, tyhomu sni.

YHDESSÄ UKRAINAN HYVÄKSI

Haluamme esittää erityiskiitokset
Opetus- ja kulttuuriministeriölle,
Ukrainan suurlähetystölle ja
Kulturfondenille heidän tuestaan
ja yhteistyöstään.

Konserttituotot ohjataan
ukrainalaisten musiikkikoulujen
tukemiseen ja humanitaarisen avun
toimittamiseen.

Lämmin kiitos kaikille, jotka
mahdollistivat tämän konsertin -
muusikoille, yleisölle ja
yhteistyökumppaneille.

Lisätietoja Ukrainan yhdistyksestä
Suomessa ja tavoista tukea
Ukrainaa: ukrainians.fi

Lahjoituksia voi tehdä MobilePayn tai tilisiirrolla:

IBAN: FI65 1544 3000 2751 93

Saaja: Ukrainalaisten yhdistys Suomessa ry

Viite: 180420254

MobilePay: 56504



FACEBOOK



ukrainians.fi





UKRAINALAISTEN
YHDISTYS
SUOMESSA



Embassy of Ukraine
in the Republic of Finland



OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ
UNDERSVINGS- OCH KULTURMINISTERIET



UKRAINE
SEASON

**Hyvää joulua ja onnellista
uutta vuotta!**